



Council of the
European Union

Brussels, 13 September 2021

11592/21

Interinstitutional File:
2021/0080 (NLE)

JUR 486
AVIATION 227
RELEX 741
OC 43
TU 14
MED 30

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Euro-Mediterranean Aviation Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Republic of Tunisia, of the other part
(7745/21, 11 June 2021)

LANGUAGES concerned: **BG, HU**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu

(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

**на Евро-средиземноморско споразумение в областта на въздухоплаването
между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна,
и Република Тунис, от друга страна**

(7745/21, 11 юни 2021 г.)

Страница EU/TN/bg 42 се заменя с приложената страница

ЧЛЕН 9

Мита и такси

1. При пристигането на територията на договаряща се страна на въздухоплавателно средство, използвано по международни въздушни линии от въздушните превозвачи на другата договаряща се страна, обичайното му оборудване, запаси от гориво, смазочни материали, консумативи за техническа поддръжка, наземно оборудване, резервни части (включително двигатели), запасите, намиращи се на въздухоплавателните средства (включително, но не само, храни, безалкохолни и алкохолни напитки, тютюн и други продукти, предназначени за продажба или използване от пътниците в ограничени количества по време на полет), както и други артикули, предназначени или използвани единствено във връзка с експлоатирането или обслужването на въздухоплавателно средство, извършващо международна въздухоплавателна услуга, се освобождават, на реципрочна основа, от всички ограничения за внос, данъци върху имуществото и капитала, мита, акцизи и други подобни такси, които:

- а) се налагат от националните или местните власти, или от Европейския съюз; и
- б) не се основават на стойността на предоставените услуги, при условие че това оборудване и запаси остават на борда на въздухоплавателното средство.

Страница EU/TN/bg 43 се заменя с приложената страница

2. На реципрочна основа се освобождават от същите данъци, налози, мита и такси, посочени в параграф 1, с изключение на таксите на базата на стойността на предоставената услуга:

- а) запасите, намиращи се на въздухоплавателното средство, взети на борда или доставени на територията на дадена договаряща се страна в разумни количества, за ползване на борда на напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, които извършват международен въздушен превоз, дори ако тези запаси, намиращи се на въздухоплавателното средство, са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия;
- б) наземното оборудване и резервните части (включително двигатели), внесени на територията на едната договаряща се страна с цел обслужване, поддържане или ремонт на въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, извършващи международни въздухоплавателни услуги;
- в) горивото, смазочните материали и консумативите за техническо обслужване, внесени или доставени на територията на която и да е от договарящите се страни за използване във въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, извършващи международни въздухоплавателни услуги, дори ако тези консумативи са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия;
- г) печатни материали, съгласно предвиденото в митническото законодателство на всяка договаряща се страна, внесени или доставени на територията на една от договарящите се страни и взети на борда за използване в напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, извършващи международни въздухоплавателни услуги, дори ако тези материали са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия; и
- д) оборудване, свързано с безопасността и сигурността, което е предназначено за използване на летища и товарни терминали.

Страница EU/TN/bg 44 се заменя с приложената страница

3. Без да засяга действието на която и да било друга разпоредба с обратен смисъл, нищо в настоящото споразумение не пречи на всяка от договарящите се страни да налага данъци, налози, мита, тарифи или такси върху горивото, доставено на недискриминационна основа на нейна територия за ползване във въздухоплавателно средство на въздушен превозвач, опериращ между два пункта на нейната територия.

4. Редовното летателно оборудване, както и материалите, консумативите и резервните части, посочени в параграфи 1 и 2, обичайно държани на борда на въздухоплавателното средство, използвано от въздушен превозвач на една от договарящите се страни, могат да бъдат разтоварвани на територията на другата договаряща се страна само с одобрение на митническите органи на същата и може да се изиска те да бъдат поставени под надзора или контрола на съответните органи до момента, в който бъдат реекспортирани или с тях бъде разпоредено съгласно действащите митнически нормативни актове на двете договарящи се страни.

5. Освобождаванията, предвидени по този член, могат да се предоставят също при случаите, когато въздушните превозвачи на едната от договарящите се страни са сключили договор с друг въздушен превозвач, който също ползва такива освобождавания от другата договаряща се страна, за наемане или прехвърляне на територията на другата договаряща се страна на елементите, посочени в параграфи 1 и 2.

6. Нищо в настоящото споразумение не пречи на която и да е договаряща се страна да налага данъци, налози, мита и такси за стоки, продавани с цел, различна от консумация, на пътниците на борда по време на част от въздухоплавателната услуга между два пункта на нейна територия, на които е разрешено товарене и разтоварване.

7. Багажите и товарите, преминаващи директно транзит през територията на някоя от договарящите се страни, са освободени от данъци, мита, налози и други подобни такси, които не се основават върху стойността на предоставената услуга.

HELYESBÍTÉS

**az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Tunéziai Köztársaság közötti
euromediterrán légiközlekedési megállapodáshoz**

(7745/21, 2021. június 11.)

Az EU/TN/hu 23 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

- ii) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét a légi jármű-üzembentartási engedélyének kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és tartja fenn, és az illetékes hatóság egyértelműen azonosítható; valamint
 - iii) a légitársaság az Európai Unió vagy az Európai Szabadkereskedelmi Társulás egy tagállama vagy tagállamai vagy e tagállamokban illetőséggel rendelkező személyek közvetlen vagy többségi tulajdonában és tényleges ellenőrzése alatt áll;
- c) a 13. cikkben (Repülésbiztonság) és 14. cikkében (A légi közlekedés védelme) foglalt rendelkezéseket betartják; valamint
- d) a légitársaság eleget tesz a kérelmet elbíráló szerződő fél által a nemzetközi légi járatok üzemeltetése tekintetében szokásosan alkalmazott jogszabályok és egyéb rendelkezések által előírt feltételeknek.
2. A szerződő felek az üzemeltetési engedélyek és műszaki jóváhagyások kiadásakor a másik szerződő fél valamennyi légitársaságát megkülönböztetéstől mentesen kezelik.

Az EU/TN/hu 42 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

9. CIKK

Vámok és illetékek

1. Az egyik szerződő fél területére történő megérkezéskor a másik szerződő fél légitársasága által a nemzetközi légi járatokhoz üzemeltetett légi járművek, azok szokásos felszerelése, az üzem- és kenőanyagok, a műszaki fogyóeszközök, a földi berendezések, a pótalkatrészek (a hajtóműveket is beleértve), a légi járművek készletei (többek között az utasok által a repülés alatt korlátozott mennyiségben megvásárolható vagy elfogyasztható élelmiszerek, italok és égetett szeszes italok, dohányáru és egyéb termékek), valamint más, a nemzetközi légi járatokban részt vevő légi jármű üzemeltetésére vagy műszaki kiszolgálására szolgáló vagy kizárólag annak során használt cikkek a viszonyosság alapján mentesek:

- a) a nemzeti vagy a helyi hatóságok vagy az Európai Unió által kivetett; és
- b) nem a nyújtott szolgáltatások költségén alapuló valamennyi importkorlátozás, vagyon- és tőkeadó, vám, jövedéki adó és hasonló díj és illeték alól, feltéve hogy e berendezések és készletek a légi jármű fedélzetén maradnak.

Az EU/TN/hu 71 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

5. Az érintett szerződő fél haladéktalanul értesíti a vegyes bizottságot a meghozott intézkedésekről, és minden releváns információt a rendelkezésére bocsát.

6. Az e cikk alapján hozott valamennyi intézkedést fel kell függeszteni, amint a vétkes szerződő fél eleget tesz e megállapodás rendelkezéseinek.

24. CIKK

Kapcsolat más megállapodásokkal

1. E megállapodás elsőbbséget élvez a szerződő felek között létrejött, e megállapodás aláírásának időpontjában hatályos megállapodások és egyezségek vonatkozó rendelkezéseivel szemben, kivéve a (2) bekezdésben előírtakat.

2. Feltéve, hogy az Európai Unió légitársaságai között illetőségük alapján nem alkalmaznak megkülönböztetést:

- (a) azon meglévő forgalmi jogokat, valamint a szerződő felek között e megállapodás aláírásának időpontjában hatályban lévő megállapodások vagy egyezmények szerinti, a tulajdonjogra, a forgalmi jogokra, a kapacitásra, a járatsűrűségre, a légi jármű típusára vagy váltására, a szerződő felek közötti közös üzemelésre és árképzésre vonatkozó kedvezőbb rendelkezéseket vagy elbánásokat, amelyek nem tartoznak e megállapodás hatálya alá, vagy amelyek az érintett légitársaságok szabadsága tekintetében kedvezőbbek vagy rugalmasabbak, mint e megállapodás keretében, továbbra is lehet gyakorolni;